

Українська Православна Катедро Святої Софії

**Saint Sophie Ukrainian
Orthodox Cathedral**



**Cathédrale orthodoxe
ukrainienne Sainte-Sophie**

Церковна адреса/Church Address: 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5

Вебсайт/Website: www.stSophieMontreal.com

Настоятель парафії: Прот. о. Володимир Кушнір

Parish Priest: Very Rev. Fr. Volodymyr Kouchnir

tel/home tel: 514.727.2236 моб/cell: 514.947.2235 email: vkouchnir@acn.net

Голова парафіяльної ради: Юрій Гела/Parish President: Yoris Gella

tel/tel: 514.626.1625 email: yoris.gella@gmail.com

Різдв'яий Листок

**Різдво
Господа
Бога і Спаса
Нашого Ісуса
Христа**



**The Nativity
of Our Lord
God and
Saviour
Jesus Christ**

January 7

7-го Січня 2014 р.Б.

le 7 janvier

РОЗКЛАД ВОСКРЕСНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ І СВЯТ

Вівторок, 7- го січня	Різдво Господа Бога і Спаса Нашого Ісуса Христа <i>Читання: Гал. 4:4-7; Мтф. 2:1-12</i>	Літургія 10:00 год. ранку
Середа, 8-го січня	Собор Пресвятої Богородиці <i>Читання: Євр. 2:11-18; Мтф. 2:13-23</i>	Літургія 9:30 год. ранку
Четвер 9-го січня	Першомученика Степана <i>Читання: Євр. 7:1-6; Мтф. 11:27-33</i>	Літургія 9:30 год. ранку
Неділя, 12-го січня	29-та неділя після Тройці <i>Читання: Гал. 1:11-19; Мтф. 2:13-23</i>	Літургія 10:00 год. ранку

SCHEDULE OF SERVICES AND CHURCH FEASTS A WARM WELCOME TO ALL GUESTS AND VISITORS TO OUR COMMUNITY

Tuesday, January 7	The Nativity of our Lord & God & Saviour <i>Readings: Gal. 4:4-7; Mt. 2:1-12</i>	Liturgy at 10:00 a.m.
Wednesday, January 8	Synaxis of the Most Holy Theotokos. <i>Readings: Heb. 2:11-18; Mt. 2:13-23</i>	Liturgy at 9:30 a.m.
Thursday, January 9	Holy Protomartyr and Archdeacon Stephan <i>Readings: Heb. 7:1-6; Mark 11:27-33</i>	Liturgy at 9:30 a.m.
Sunday, January 12	29 th Sunday after Pentecost. Tone 4. <i>Readings: Gal. 1:11-19; Mt. 2:13-23</i>	Liturgy at 10:00 a.m.

ЦЕРКОВНО - ГРОМАДСЬКІ ОГолошення

МОЛИМОСЯ ЗА ХВОРИХ ТА НЕМІЧНИХ ПАРАФІАН ПО ДОМАХ, ЛІКАРНЯХ І ДОМАХ ОПІКИ - Оксану Русин, Олю Реґуш, Марусю Зимовець, Зою Роніш, Анну Вакулін, Миколу Мартин, Михайла і Мирославу Драган, Володимира і Анну Ленько, Надю Калюжну, Івана і Павліну Ілієнко, Володимиру Маланчук, Галину Мельник-Марко, Лїду Номировську, Тетяну Жеребецьку, Віру Бучак-Сегин, Романа Пушкара, Олю Піно, Юлію Варварич, Зїну Мовчан, Володимира Ваверчак, Варвара Ковальчук, Василь Андрусик.

СПІЛЬНА ГРОМАДСЬКА КУТЯ - відбудеться 19-го січня, 2014 року після Літургії, в церковній залі. Смачний обід, колядки, і розіграшка. Запрошуємо всіх на спільну кутю.

ВІДВІДАНИ З ЙОРДАНСЬКОЮ ВОДОЮ - починаючи від 19-го січня, 2014 року, о. Володимир буде відвідувати парафіан і прихильників за особистим домовленням. П-ні Олі Ковч буде інформувати за 3-4 дні наперед, для уточнення про день і годину відвідин зручний для вас час.

ЗАБАВА СВЯТОГО ВАЛЕНТИНА - організовує Комітет Оселі Святої Софії, яка відбудеться в суботу 15-го лютого, 2014 року в церковній залі. В програмі весела українська танцювальна музика, розігрівка, призові та інше. Початок 7:00 год.вечора. **МІСЦЯ НА ЗАБАВУ ОБМЕЖЕНІ. ПРИ ДВЕРЯХ КВИТКИ НЕ БУДУТЬ ПРОДАВАТИСЯ. ВАРТІСТЬ КВИТКА \$20 за дорослого. СТУДЕНТИ \$10. Можна приносити із собою перекусту і напитки.** Замовляйте квитки за здалегіть від о. Володимира 514 727-2236 в неділю після Літургії або безпосередньо від о. Володимира під час Йорданських відвідин або від Адріани Жеребецької 514 603 4303

РІЧНІ ЗБОРИ ГРОМАДИ- відбудуться 16-го лютого, 2014 року, після Літургії. Хто не заплатив свою членську вкладку за минулий 2013 рік, може бути присутній на зборах, але не має згідно статуту нашої церкви право голосу.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ - пригадую, що якщо хтось із наших парафіян потрапив до лікарні, прошу негайно про це повідомити о. Володимира. Обов'язок родини повідомити о. Володимира. Не надійтеся на друзів або сусідів, щоб вони це робили за вас. Також повідомте настоятеля коли особа була виписана із лікарні, чи то до дому чи із старечого будинку.

ДОМАШНІ ВАРЕНИКИ - можна придбати після Літургії в церковній залі. Дозина \$6. Звертайтеся до Олеси Грицковян за номером 514-363-0467.

МУЗИЧНИЙ ДИСК НА СЛОВА МИТРОПОЛИТА ІЛАРІОНА ОГІЄНКА - можна придбати для себе чи в подарок своїм друзям. Звертайтеся до о. Володимира 514-727-2236. Послухати пісні - прошу відвідайте нашу веб-сторінку stsophiemontreal.com

ВОСКРЕСНИЙ БЛАГОВІСНИК - Якщо ви або хтось із ваших близьких чи знайомих, бажали би отримувати Воскресний Благовісник через електронну пошту, перешліть Вашу електронну адресу до Адріани Жеребецькій (azerebecky@asn.net) і вам будуть висилати Благовісник кожного тижня.

PARISH AND COMMUNITY ANNOUNCEMENTS

PRAYERS FOR HEALTH - for members who are ill and unable to come to church: Basilius Andrusyk, Vera Buchak-Seguín, Myroslava & Michael Dragan, Iwan & Paulina Iliencko, Nadia Kaluzny, Varwara Kowaltschuk, Volodymyr & Anna Lencko, Volodymyra Malanchuk, Mykola Martin, Halyna Melnyk-Marko, Zina Mowchan, Lida Nomirowski, Olga Pineau, Roman Puszkas, Olga Regush, Zoya Ronish, Oksana Rusyn, Julia Varvarich, Anna Wakulin, Volodymyr Waverchuck Sr., Tanya Zerebecky and Marusia Zymowec.

THE COMMUNITY CHRISTMAS LUNCHEON (KUTYA) will be held on Sunday, January 19, 2014 after the Divine Liturgy. Everyone is invited to attend. Expect a great meal and to sing Christmas carols.

BLESSING OF HOMES - Fr. Volodymyr will begin visiting and blessing homes on January 19, 2014. You will be informed of the time of the visit 3 or 4 days ahead.

ST. VALENTINE'S DAY DANCE - The St. Sophie Camp Committee is organizing a fun-filled evening of activity on February 15, 2014, beginning at 7:00 pm. Tickets are \$20 per person and \$10 per student and must be purchased in advance. Tickets may be purchased from Fr. Volodymyr (514-727-2236) on Sundays after Liturgy or when he visits your home with Holy Water.

ANNUAL GENERAL MEETING of the parish will be held on **Sunday, February 16, 2014** following the Divine Liturgy. According to the Church By-Laws, those who have not paid their Annual Membership dues for 2013 may attend the meeting, however may not vote.

ILL PARISHIONERS - Please notify Fr. Volodymyr of all sick and hospitalized parishioners. This is the duty of the family. Do not count on your friends and neighbours to pass the word on. Also, please let him know when family members have been discharged from hospital or moved to a nursing home.

DELICIOUS, HOMEMADE FROZEN VARENYKY – available for sale, \$6.00/dozen, in the Parish Hall. Contact Alice Hryckowian - 514-363-0467.

METR. ILARION CD's – now available for sale. For more information, please contact Fr. Volodymyr at 514-727-2236.

ELECTRONIC COPY OF OUR SUNDAY BULLETIN - In order for the information about the services, events and issues in our parish to reach you in timely matter, we will be circulating the parish bulletin by e-mail. If you, a family member, or someone you know would like to receive our parish bulletin electronically, please e-mail Adrianna Zerebecky (azerebecky@acn.net) and ask her to add you to the e-mail distribution list.

* * * * *

РІЗДВО ХРИСТОВЕ ТРАДИЦІЇ ТА ЗВИЧАЇ

Різдво Христове — велике християнське свято, день Народження Ісуса Христа, Спасителя світу і Відкупителя людей з полону гріха. Свято Різдва Христового вважається другим після Пасхи (Великодня) великим святом, хоча у багатьох католицьких країнах народне благочестя досі відводить йому головне місце серед свят.

Свято Різдва належить до великих християнських, так званих Дванадцятих неперехідних свят, та має п'ять днів передсвяткування і шість днів післясвяткування і завершується святом Обрізання Господнього.

Цього дня сталася велика для всього християнського світу подія — народження Ісуса Христа у Вифлеємі (Ісус у перекладі з єврейської означає «спасіння»). Усі християни переконані, що Ісус Христос був посланий Богом на землю задля спокутування гріхів і спасіння людства. Старозавітні пророки провістили місце і час народження Спасителя світу — 5508 рік від створення світу. Отже, 7 січня — це день народження Сина Божого на землі. Від цього дня починається відлік часу.

Згідно з переказами Євангелія, мати Ісуса Христа Марія та її чоловік Йосип жили в Назареті, а до Вифлеєму прийшли, виконуючи наказ правителя Августа з'явитися всьому населенню на перепис. Оскільки на перепис населення Римської імперії зібралось дуже багато людей, Марія та Йосип не змогли знайти місця для ночівлі, а тому їм довелося шукати прихистку в невеликій печері, де за поганої погоди зазвичай ховалися чабани. Там Марія і народила Сина Божого. Тоді янгол спустився з неба й повідомив чабанам, які в цей момент не спали, що Бог народився. Чабани перші прийшли вклонитися немовляті.

На небі засяяла Вифлеємська зоря, що сповіщала світу про народження спасителя та вказувала шлях до Царя всіх людей. За пастушками до печери з Марією та Ісусом Христом прийшли язичницькі мудреці й принесли Богу подарунки: золото, ладан і миро. Золото символізувало царську владу,

ладан — Божу волю, смирно — долю пророка. До речі, саме тих давніх часів сягає традиція виготовляти вифлеємську зірку та прикрашати нею новорічну ялинку.

Пославши свого Сина на землю, Бог-отець намагався показати людству важливість любові, добра, співчуття та взаєморозуміння між людьми. День народження Ісуса Христа — найбільш широко шанований день народження у світі. Люди різних соціальних верств, матеріального становища, переконань і поглядів не минають це свято своєю увагою.

Історія свята

Історична наука вважає, що Різдво запозичене християнами з язичеських культів. У стародавніх релігіях відзначалося народження богів — давньоєгипетського Осіріса, давньогрецького Діоніса, давньоіранського Мітри та ін. Дати цих свят припадали на кінець грудня — початок січня, дні зимового сонцестояння, "повороту до весни".

У процесі свого становлення християнська церква поступово витісняла давні свята. Утверджуючи християнство та вчення про єдиного Бога на теренах Київської Русі, перші отці церкви переосмислили язичницьку атрибутику у християнському контексті та зберегли у церковній традиції чимало з того доброго та істинного, що існувало в язичництві. Зокрема - сільськогосподарський хліборобський календар, який багато в чому був розроблений ще в язичницькі часи. Таким чином, в Україні, як і в інших країнах світу, день початку нового сонячного, хліборобського, року отримав новий, християнський зміст, як Різдво, свято народження Божого Сина, Спасителя світу.

Відповідним чином була змінена й обрядовість, магічні дії й обряди язичництва були замінені на молитви й обряди прославлення і прохання до Всевишнього, щоб у наступному році він дав людям добрий урожай. Відповідно до нового вчення був дещо переосмислений в плані символіки і обрядовості, але по суті залишений без змін, звичай поминання предків, старих дідів, праотців, які згідно православного вчення за свої добрі вчинки, зокрема відносно своєї родини, мають вічне життя у Бога в небесних поселеннях серед святих і праведників. Так само як на святковому богослужінні, у святкуванні Різдва мали брати участь усі приналежні до родинного кола. На Святому Вечорі властиво зосереджується взагалі головна увага свята, і на саме Різдво залишається тільки Служба Божа в церкві та відвідування і гостювання родичів та знайомих з відповідними розвагами та забавами.

Традиція різдвяного святкування

Різдву, за церковним статутом, передував чотиритижневий Різдвяний піст (Пилипівка), з 27 листопада до 6 січня. У цей час виконувалися всі хатні роботи: світлицю білили, прибирали розписами, вивішували найкращі рушники, розкладали килими. Покуття оздоблювали особливо урочисто й прикрашали запаленою свічкою чи лампадою. Тут ставили перший символ усіх трьох зимових свят — дідух (сніп з колосків жита чи пшениці, зібраних наприкінці жнив). Зерно з дідуха зберігали до весни, примішуючи потім до посівного — для забезпечення багатого врожаю. Особливого значення надавали різдвяній погоді. По ній визначали майбутній врожай. Різдвяні свята в Україні, за язичницькою традицією, пов'язані із культом предків, з шануванням душ померлих. Відтак, узвар і особливо кутя, які обов'язково мають бути на кожному столі — насправді є поминальними стравами.

Вранці 7 січня українці йшли до церкви, щоб віддати шану новонародженому Христові. Після закінчення церковної відправи родина знову збиралася на святковий обід, який вже не був пісним, та починалася велика різдвяна гостина. Сало, печінка, ковбаса, різні смаженості та копченості, все за чим сумувала під час посту душа, повинно стояти на столі.

По обіді настає час заслуженого відпочинку. В гості ж потрібно йти вже після обіду. Одружені діти, як правило, йдуть до своїх батьків. Дуже давньою є українська традиція миритися в цей день, пробачати одне одному образи, вільні й мимовільні, щоб на повну міру відчувати радість життя.

Коляда

Споконвіку існував у нашому народі гарний звичай бажати один одному і господарям щастя-здоров'я, многих літ і всяких статків у хаті і родині. Вже по Святій Вечері українці починали ходити по хатах, піснями та відтворенням побутових сценко поздоровляли господарів та їхніх дітей та вінчували їм злагоду й достаток. Готувалися до колядування заздалегідь — виготовляли колядницькі обладунки: восьмикутну зірку, маски Кози, Ведмедика. Різдвяні колядницькі гурти споряджали переважно парубки. Вони обирали отамана — хлопця, котрий вирізнявся спритністю, дотепністю і якого в селі поважали. Крім того, він мав уміти гарно починати пісню, зробити в ній вивід. Традиційний одяг колядницьких ватаг — білі та коричневі кошушки й свитки, чоботи власної роботи, хустки або віночки у дівчат. Святкові ватаги залежно від регіону різнилися своїм кількісним складом і обрядовими персонажами.

Звідки в українців колядки?

Саме слово коляда походить від назви Нового Року у римлян — *Caiegrkiae iashiaiaie*, що припадав на тиждень після веселих сатурналій, у другій половині грудня місяця. Ця чужа назва «коляда», що сплелася із старослов'янським празником зимового повороту сонця і пізніше перейшла на наше зимове новоріччя, вказує на сильні греко-римські впливи в IV-IX ст., коли українська колонізація досягла берегів Чорного моря і Дунаю, де вона зустрілася безпосередньо з греко-римським світом.

Цілком можливо, що наші предки разом із назвою «коляда» та деякими звичаями запозичили від греків та римлян ще щось із мотивів величальних новорічних пісень ще перед прийняттям християнства на Україні-Русі. Та все ж, немає сумніву, що греко-римські впливи зустрілися на східнослов'янському ґрунті вже з виробленою новорічною обрядовістю і величальними піснями місцевого походження.

«Дуже можливо, що ті старі новорічні пісні в нас називалися власне щедрівками. Ця рідна, місцева їх назва, незнана поза українською етнографічною територією, стоїть, очевидно, в якомусь зв'язку із щедрим, тобто багатим вечором, що замикає різдвяний цикл празників, та із тою щедрістю, багатством і достатком, який напропорочують колядки й щедрівки в бажаннях для господарів».

Традиційний характер організації колядницьких та щедрівницьких ватаг на чолі з «березою» у багатьох випадках нагадує стародавніх веселих скоморохів, що теж «хату звеселяли» не тільки величальними піснями, а й танцями та грою на музичних інструментах (згадаймо колядницьку ватагу на Гуцульщині). Також імовірно, що звичай переодягатися та накладати на себе машкару — характеризуватися циганом, жидом, чортом, журавлем, ведмедем, козою — колядницькі та щедрівницькі ватаги теж запозичили від скоморохів.

За традицією староукраїнських величальних пісень, багато колядок спрямовується до особи господаря, господині або їхніх дітей — парубка чи дівки. Відповідно до цього підбирається і зміст колядки. Імена величальних осіб підставляється в тексті самої пісні, і тоді колядка виглядає так, ніби спеціально складена для даної особи.

Щодо змісту, то колядки і щедрівки відзначаються великою різноманітністю мотивів. Хоч і дуже умовно, можна їх все ж поділити на шість окремих груп, а саме: колядки і щедрівки з хліборобськими, мисливськими, військовими, казково-фантастичними, любовними (краще сказати — весільними) та біблійно-релігійними мотивами.

UKRAINIAN CHRISTMAS AND TRADITIONS

Ukrainians, like many cultures, love to celebrate Christmas. Each of the Ukrainian Christmas Eve traditions have special significance and meaning. Christmas is a unique and festive holiday among Ukrainians. Ukrainians cherish Christmas Eve in a special way. The celebration is centered around the traditional Christmas Eve Holy Supper which begins when the first star appears in the eastern sky.

The floor is covered with straw and upon the table is placed clean, fresh hay. This is to recall the birth of Christ, born in the stable and laid in the manger. A white or embroidered tablecloth is spread over the table. In the corner under the icons, a sheaf of grain (didukh) is placed as a sign of a good harvest. The supper consists of a variety of twelve dishes as a symbol that Christ has twelve apostles. Meat and dairy products are not permitted.

An axe is placed outside the door to ward off evil spirits. A special loaf of bread called a kolach is placed on the table, with a lighted beeswax candle placed in its centre. This is to remind the family of the Star of Bethlehem. The kolach is braided from 3 pieces of dough to signify the Holy Trinity.

The departed family members are remembered on this day by the placing of an extra table setting. The extra placing is also there as a reminder that a passing stranger is welcome.

Burning incense is also placed on the table. It signifies the gift of the Magi.

All stand by their places at the table while the oldest member of the family begins the prayers. All sing a carol, then sit down to eat. Before the family begins to eat, the father takes a spoon of kutia (wheat grain mixture) and throws it to the ceiling. If the grain stays up, the family will have a good and prosperous year. The head of the household then extends his best wishes and greetings with "Khrystos Rodyvsya" (Christ is born). The reply is "Slavim Yeho" (Praise Him).

During the supper it is the custom for the carolers to enter the home and wish the family happiness and blessings of the Infant Child by singing carols (Koliady). The carolers carry a little grotto in which are the manger, the shepherds and the new-born infant Jesus placed under a star. The star is mounted upon a rod. A lighted candle is placed inside the star. The star reminds the people of the star that shone over the stable where Christ was born. The carolers represent the angels and the shepherds.

After supper the family spends a pleasant evening caroling and preparing for Midnight Service.

On January 19th, the Holy Season of Christmas is still very sacred. For on this day the Feast of Jordan/ Epiphany is celebrated. This holiday symbolizes the baptism of Christ in the river Jordan. Ukrainians gather in the front of the church where a cross of ice is placed. Since there are no rivers near churches, a tub is filled with water and is placed in front of the ice cross. During special and very unique services the water is blessed and brought home by the faithful. This is taken in before breakfast is eaten. The remains are kept during the year to keep the home safe from fire, lightening and sickness. The priest visits his parishioners to bless their homes with the Holy Water to keep them safe and keep the evil spirits away. The evening meal is very much a repeat of the Holy Supper except that there are no restrictions on meat and dairy products. It starts with kutia, which has been saved from Christmas Eve.

However you celebrate Christmas, remember that God is with us.



Постійна Конференція Українських Православних Єпископів поза межами України

На Свято Різдва
Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа
2013-2014

*Народ, який в темряві ходить,
Світло велике побачить,
і над тими, хто сидить у краю тіні смерти,
Світло засяє над ними! (Ісаї 9:1)*

Преподобним отцям, монашеству та усім вірним Української Православної Церкви поза межами України та нашим братам і сестрам по Вірі в Україні,

В сиву давнину ці слова були донесені до людей, які жили у тривозі, страсі та відчаю, людей позбавлених упевненості, безпеки та присутності Божої. Ми чуємо ці слова на початку Різдва, забуваючи про те, що вперше вони пролунали сотні років перед тим, як ми почали святкувати Різдво. По цілому світові людство і досі не усвідомлює цієї очевидної та діючої Божої істини.

Різдво Господа нашого Ісуса Христа, або як ми ще називаємо – Різдвяні свята – знову наближається! Знову настала ця пора року, а з нею і радісні хвилини. Але насправді, що таке Різдво? Чи це подарунки під ялинкою, різдвяні світла у вікнах, привітальні листівки, вечері з родиною та друзями, сніг на подвір'ї, чи привітання “Веселих свят” тих, хто на вулиці проходить повз нас? Для багатьох людей Різдвяний Піст є часом смутку, тому що вони не мають можливості купувати подарунки для своїх дітей, родичів та друзів. Багато людей сумують у Різдвяний час коли вони згадують про своїх близьких, які не можуть приїхати додому та святкувати разом з ними. Вечеря на День Подяки для декого на жаль залишається тільки мрією, а не реальністю.

Одночасно, Різдвяний Піст може бути порою великої радості, особливо якщо ми будемо пам'ятати що через нього Бог показує Свою Любов до нас. Це може бути час зцілення та відновлення сил. Різдвяні свята – це коли ми святкуємо різдво Дитяти Ісуса. Бог послав Свого Сина, Ісуса Христа, на землю щоб Він воплотився і став одним із нас. Його різдво принесло велику радість цілому світу. Пастухи, мудреці та ангели з радістю розповсюдили

веселу новину. Вони знали, що це Немовля було надзвичайним. Пророки говорили про Його прихід на протязі тисяч років. Зірка засіяла у Вифлеємі, щоб показати дорогу тим, хто хотів поклонятися незвичайному Немовляти.

Різдво також є час на роздуми. Що є такого особливого у Різдвяних святах, що вони збирають людей до купи? Чому ми ідемо до нашої бабусі, родичів або друзів додому на велику вечерю та обмінюємося дарунками? Чому ми ідемо на різдвяні забави де є люди, яких ми навіть не знаємо? Незалежно від причини, ми повинні задумуватися над фактом, що ніхто на Різдвяні свята не хоче бути на самоті. Різдвяні свята перетворилися на час коли ми роздаємо подарунки, які є знаком любові та дружби між людьми. Але роздавання та очікування подарунків може вийти поза рамки дозволеного. Бажання одягатися у наймодніший одяг, бажання мати найновіше чудо технології може стати важливішим за дружбу, яку подарунок символізує собою. Часто люди судять дружбу по вартості подарунка, а не по добрих рисах характеру людини, яка дарує цей дарунок – що є дуже небезпечною стежиною, – стежиною, яка може привести до розірвання дружби та самотності, чого ніхто з нас не бажає.

Ісус Христос як Спаситель приходить для всіх, а не тільки для вибраних людей. Його Різдво є знаком Божої любові та турботи за нас, і того, що ми належим Йому та один одному. Звістка про Його Різдво вперше була проголошена пастухам – людям найнижчого суспільного класу, яким часто не довіряли. Ангели проголосили: “Слава у вишніх Богу, і на землі мир, між людьми благовоління” спонукаючи незнайомих стати друзями а ворогам помиритися. На шляху до дружби та визнання людської спільноти, ми знаходимо волю, яка дає нам змогу жити дружно один з одним та поважати кожного зокрема.

Наш Спаситель вчить нас, що милосердя, прощення, радість, мир та справедливість насправді існують, а не являються тільки мріями. Вони є дійсними, тому що Христос, який народився у Вифлеємі є правдивим уособленням милосердя, прощення, радості, миру та справедливості. Це є справжні різдвяні подарунки, щиро дані нам Тим, Кого Святом Різдва смиренно та з радістю ми шануємо. Ми молимося за Вас, за Ваші родини, за Ваші парафіяльні громади та за цілий світ, щоб ці подарунки були прийняті Вами з чистим серцем, розумом та душею, та щоб Ви швидко розгорнули їх і почали ділитися ними з іншими – можливо навіть з тими, кого Ви не знаєте – щоб вони також змогли зрозуміти, що насправді означає бути “вдома на Різдвяні свята”. Наймовірніше всього є те, що коли ми ділимося цими дарами, вони примножуються швидше ніж ми встигаємо їх роздавати.

В святій день Різдва Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, коли Ви будете в дорозі на Різдвяну вечерю, або до своїх родичів та друзів, або щоб обмінятися подарунками чи просто, щоб звести подячні молитви до Бога у церкві, моліться за всіх, кого Ви зустрінете

по дорозі. Подумайте, що вони завдяки Вашій молитві, можливо прийдуть до пізнання того, що Ви вже вірите: що Бог, через любов Ісуса Христа, перебуває разом з нами у наших домівках, а не в уяві. Отож, даваймо жити кожен день дотримаючись цієї істини до кінця нашого життя.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Різдво Христове 2013-2014

З архиерейськими благословеннями,

† **ЮРІЙ**, Митрополит

Української Православної Церкви в Канаді

† **АНТОНІЙ**, Митрополит

Української Православної Церкви США

Місцєблюститєль Української Православної Церкви в Діаспорі

† **Іоан**, Архїєпископ

Української Православної Церкви в Діаспорі

† **ЄРЕМІЯ**, Архїєпископ

Української Православної Єпархії Бразилії та Південної Америки

† **ІЛАРІОН**, Єпископ

Української Православної Церкви в Канаді

† **АНДРІЙ**, Єпископ

Української Православної Церкви в Канаді

† **ДАНИЇЛ**, Єпископ

Української Православної Церкви США



Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Hierarchs Beyond the Borders of Ukraine

Feast of the Nativity of our Lord and God and Saviour Jesus Christ 2013-2014

*The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness
– on them light has shined. (Isaiah 9:2)*

To the Venerable Clergy, Monastics and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church beyond the Borders of Ukraine and to our Brothers and Sisters of the Faith in Ukraine,

These words were spoken long ago to people living in anxiety, fear, and despair, people feeling bereft of security, safety and any sense of God's presence. We hear them early on Christmas, forgetting that they were first spoken hundreds of years before the birth we are celebrating. Human beings throughout our planet still yearn to know that a more gracious and divine reality is active and evident in our lives.

The Nativity, or as it is often referred to – Christmas – is here! The season has come and, with it, many joyous moments. However, what is the real meaning of the Nativity? Is it the gifts under the tree, the lights in the windows, the cards in the mail, dinners with family and friends, snow in the yard, stockings hanging in the living room, and greetings of "Merry Christmas" to those who pass us in the streets? Is this really what the Nativity is? For many people, the Nativity Feast is a time of sorrow. They do not have the ability to buy gifts for their children, family and friends. Many are saddened at Christmas time when they think of their loved ones who will not be able to come home to join in the festivities. A turkey or ham dinner may be only a wish and not a possible reality for some.

Yet, the Nativity Feast can be a season of great joy, especially if we remember that God is showing His great Love for us through it. It can be a time of healing and renewed strength. You see, Christmas is when we celebrate the birth of the Christ Child. God sent His Son, Jesus Christ, into the world to be incarnate – to become one of us. His Nativity brought great joy to the world. Shepherds, wise men and angels all shared in the excitement of knowing about this great event. They knew this was no ordinary Child. The prophets had told of His coming hundreds of years before. The star stopped over the cave in Bethlehem to mark the way for those who were searching for this special Child.

The Nativity is also a season for reflection: What is it about Christmas that draws people together? Why do we go to our grandmother's house for a big dinner or visit family and friends who we see but once a year to exchange presents? Why do we attend one Christmas party after another with people we do not really know? Whatever the reason, it should cause us to reflect deeply about the fact that no one wants to be alone at Christmas. Christmas has become a time for gift-giving. Gifts are a sign of the love and friendship people have for one another. At the same time, gift-giving, and perhaps the expectation of gifts, can get out of hand. The desire for the latest fashion or gadget can become more important than the friendship a gift symbolizes. Sometimes people judge friendships more by the value of the gifts they are given rather than the value of the person who gives it to them. This is a dangerous path to tread – one which can lead to the breaking down of relationships and the cause of loneliness when we want most to not be alone.

Jesus Christ comes as Saviour for all, not just for a select few. His Nativity is God's proclamation that we all matter and that we belong to Him and to one another. The message of His Nativity was first announced to shepherds – those people living on the margins of society and often not trusted by others. The angels proclaimed, "Glory to God on High and peace and good will amongst all people" enabling strangers to become friends and enemies to be reconciled. In that journey towards friendship and the recognition of our common humanity, we discover a freedom which enables us to live in peace with one another and to have respect for every individual and every culture.

Our Saviour teaches us that mercy, forgiveness, joy, peace and justice are all possible realities and not to be found only in our dreams. They are possible realities because it is Christ born in Bethlehem Who is true mercy, forgiveness, joy, peace and justice. These are the genuine gifts of Christmas, presented abundantly to us by the One, Whose humble nativity we joyfully celebrate. Our prayer for you, for your families, for our parish communities and for our entire world is that these gifts are received with pure hearts, minds and souls and that you will unwrap and quickly share them with others – perhaps even those you may not know in order that they too can discover what it truly means to be "home for Christmas." Most incredibly, when we share these gifts they are replaced almost more quickly than we can give them away.

When you are on your way to Christmas dinner, or to visit family and friends, or to exchange gifts, or to attend another Christmas party or to church to offer praise and gratitude to God on one of the Nativity Holy Days, pray for everyone you greet. Think about how they might come to know what you already believe through those prayers – that God is at home with us and we are to be at home with him, not in a dream, but in reality through the love of Jesus Christ. May we always live as though we truly hold this to be true all the days of our life.

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

The Nativity of Christ 2013-2014

With Archpastoral Blessings,

† **YURIJ**, Metropolitan

Ukrainian Orthodox Church of Canada

† **ANTONY**, Metropolitan

Ukrainian Orthodox Church of the USA and

Locum Tenens Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

† **IOAN**, Archbishop

Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

† **JEREMIAH**, Archbishop

Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and South America

† **ILARION**, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of Canada

† **ANDRIY**, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of Canada

† **DANIEL**, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of the USA